

Черноскутов Никита Владимирович

магистрант

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»
г. Нижневартовск, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра

РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО И ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ СОЗДАНИЯ КОМФОРТНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

***Аннотация:** в статье рассматривается вопрос о том, какую долю в процессе формирования стратегии перевода на этапе переводческого анализа занимают осознанные когнитивные решения переводчика, связанные с креативностью и критической оценкой исходного текста. Автор считает, что в процессе формирования стратегии перевода может быть достигнут удовлетворительный результат в развитии критического и творческого мышления.*

***Ключевые слова:** критическое мышление, творческое мышление, подготовка переводчиков, переводческий анализ текста.*

В последнее время роль критического и творческого мышления в профессиональной и учебной деятельности сильно возросла. Данное замечание обуславливается нашим постепенным переходом из информационной эпохи на новый человекотворческий этап развития общества. В отхождении от текстоцентрического подхода в лингвистике и переводоведении к коммуникативно-функциональному подходу также наблюдается высокий рост изучения и осмысленного применения когнитивных способностей и навыков переводчика, преподавателя перевода и студента-лингвиста.

Рассматривая в современном переводоведении трехэтапную структуру процесса перевода, включающую в себя переводческий анализ текста, собственно перевод и редактирование, имеет смысл предположить, что на каждом этапе будет задействовано творческое либо критическое мышление [2, с. 45]. Проблематика исследования состоит в вопросе о том, какую долю в процессе формирования стратегии перевода на этапе переводческого анализа занимают осознанные

когнитивные решения переводчика, связанные с креативностью и критической оценкой исходного текста. В теоретических материалах по подготовке переводчиков устанавливается связь между структурно-логическим осмыслением текста посредством критического анализа и профессиональной компетенцией переводчика. Творческое мышление в теоретических исследованиях также определяет необходимость в формировании переводческой компетенции. Главный вопрос нашего исследования состоит в необходимости оптимизации перехода от теорий об эффективности осмысления структурно-логических связей текста к практике критического и творческого мышления студентами переводческих направлений. Переводческий анализ текста как один из важных этапов переводческой деятельности является значимым инструментом в достижении данной оптимизации. Посредством него и в процессе формирования стратегии перевода может быть достигнут удовлетворительный результат в развитии критического и творческого мышления.

Любой переводческий процесс не обходится без наличия стратегии выполнения перевода, главная задача которого заключается в достижении наиболее качественного результата. Из определения стратегии перевода как совокупности действий переводчика, образующих индивидуальную, но не уникальную комбинацию, выходит вопрос о многообразии выбора переводческих решений [1, с. 42]. Для выбора наиболее подходящего переводческого решения необходимо Компетентный специалист в области перевода должен быть способен эффективно использовать информационные технологии [4; 9] при осуществлении переводческой деятельности. Поэтому разнообразные способы, техники и методы перевода ставят себе задачу уточнить и иногда упростить данный стратегический процесс. Переводческий анализ текста является одним из таких методов, заключающихся в систематизировании релевантного знания об определенном тексте.

В полном определении переводческий анализ текста – это активная, прагматически обусловленная когнитивная деятельность, направленная на понимание смысла переводимого текста и на определение инварианта и стратегии

перевода [3, с. 12]. Рассматривая деятельностный подход к пониманию письменного перевода, можно выделить четыре последовательных вида деятельности:

- информационно-поисковая деятельность;
- осмысление;
- аналитический вариативный поиск;
- контроль и редактирование [5, с. 227].

Если в информационно-поисковой деятельности переводчик собирает необходимую для выполнения перевода информацию, то на этапе осмысления идет процесс образования, проверки и применения понятий. Понимание текста на семантическом и структурном уровне играет большую роль в адекватной передаче смысла оригинала. Достижение высокого методологического уровня понимания текста переводчик обеспечивает себе посредством переводческого анализа.

В процессе осмысления текста следует указать на важность аналитических навыков переводчика, посредством которых анализируется исходный текст. Способности аналитического и тем самым критического мышления играют особую роль в определении коммуникативных задач. На этапе переводческого анализа текста переводчиком осознается характер задач инициатора перевода, в качестве которого могут выступать все ключевые фигуры коммуникативной ситуации двуязычного общения, и в соответствии с ними вырабатывается определенная стратегия перевода, позволяющая реализовать поставленную инициатором цель [11, с. 21]. Таким образом, выявление всех лингвистических и экстралингвистических параметров текста [7], способствующих достижению высокой результативности перевода через их осмысление, является основной задачей переводческого анализа. Через понимание самого текста и его интенционального смысла, а также через понимание самого процесса осмысления переводчик потенциально выходит на квалифицированный уровень перевода.

Говоря о коммуникативной ситуации, также следует отметить разграничение таких видов деятельности, как учебный и профессиональный перевод. Необходимость данного разграничения вызвана неодинаковым целеполаганием при осуществлении перевода в реальной профессиональной среде и в процессе

подготовки переводчика. В последнем случае цель перевода заключается в обучении переводчиков особенностям переводческой деятельности как таковой, в выработке у них необходимых навыков и умений. Тем самым, в отличие от ситуации реального перевода в ситуации учебного перевода более значимым является не результат перевода, а именно процесс перевода [11, с. 28–29]. Таким образом, мы понимаем, что цель преподавания перевода и, тем самым, переводческого анализа текста заключается в освоении студентами необходимых навыков, в число которых входят навыки осознаваемого критического и творческого мышления.

В общем значении критическое мышление понимается как использование когнитивных техник и стратегий, которые увеличивают вероятность получения желаемого результата [15, с. 22]. Рассматривая педагогическую технологию развития критического мышления (ТРКМ) можно выделить основную цель данной технологии, а именно – развитие интеллектуальных способностей обучающегося, которые позволяют ему учиться самостоятельно. Критическое мышление в рамках ТРКМ – это открытое рефлексивное оценочное мышление. Развиваемые способности в данном случае – открытый ум, вдумчивое отношение к тексту, умение рассматривать и оценивать различные явления – позволяют учащимся самостоятельно сформировать собственное знание [6, с. 16–17]. Развитие самостоятельности находится непосредственно в центре технологии обучения критическому мышлению [17, с. 835]. Рассматривая обучение студентов старших и младших курсов, вопрос о самостоятельности отходит на задний план, и основной целью формирования критического мышления становится расширение мыслительных компетенций для эффективного решения научных и практических задач. На данных этапах обучения человек способен эффективно усваивать интегративные знания и умения, а также трансформировать их в компетенции при наличии мотивационных установок и положительного отношения к активной трудовой деятельности [10, с. 284–285].

Эффективное обучение письменному переводу тесно связано с обучением критическому и творческому мышлению. На этапе переводческого анализа

текста посредством аналитической деятельности происходит потенциальное повышение качества перевода за счет использования критического мышления для усиления интуитивного уровня переводчика [12, с. 50]. Таким образом, структурирование определенных знаний о тексте на уровне сознания становится основой творческого мышления.

Ввиду резкого ограничения на использование объема знаний у человека, формируются «сильные» и «слабые» связи между элементами. Так, если под сильными связями понимается довольно узкая область наиболее важных, устойчивых, стандартных и очевидных связей, которыми человек владеет автоматически и на подсознательном уровне, то слабые связи – это широкая область «глубинных», неявных, опосредованных связей, которые можно задействовать только сознательно, намеренно, осознав неудовлетворительность «автоматического» решения проблемы. В результате активации сильных связей у человека возникают стандартные, шаблонные решения проблем, а активация слабых связей представляет собой «активную логику» – своеобразный творческий процесс [10, с. 46]. Критическое мышление играет здесь важную роль в укреплении новых релевантных знаний в подсознательном уровне. На данной основе с подключением творческого мышления переводчик способен принимать неординарные переводческие решения и формировать переводческую компетенцию посредством автоматизации навыков перевода и решений переводческих проблем.

Следует также отметить неотделимость понятия креативности от творческого мышления. Например, критерии креативности в искусстве, применимые также и для науки ввиду общих признаков, определяются: умением видеть проблему; умением видеть в проблеме как можно больше сторон и связей; пониманием нового или отказом от старого; уходом от шаблонов; способностью к анализу и синтезу и т.д. [10, с. 35]. Рассматривая творчество с психологической точки зрения можно определить его как психический акт, направленный на комбинирование и выражение знания в новой форме для его дальнейшего практического применения. Предполагаем, что на этапе построения стратегии перевода начинается определенное формирование творческого настроения [13, с. 88]

посредством критического анализа информации о тексте, отказа от интуитивных решений, выявления эффективных методов перевода, а также посредством осмысления собственных операционных процессов.

Подводя итоги, можно выделить основные выводы о значимости критического и творческого мышления в процессе формирования стратегии перевода и на этапе переводческого анализа текста. Во-первых, определяя общие аналитические способности переводчика как условную необходимость для квалифицированного перевода, условия обучения переводческому анализу текста могут расцениваться как широкая платформа для формирования реальных переводческих способностей. Влияние процесса анализа текста, несомненно, показывает взаимосвязь между совершенствованием переводческого мышления и учебной переводческой деятельностью. Во-вторых, осмысление текста с целью его перевода [14, с. 3] может быть применено эффективно только при переводческом анализе и с применением критического мышления. Данный процесс впоследствии может стать основой творческого мышления в работе над переводом. В-третьих, обучение переводчиков критическому и творческому мышлению посредством изучения и применения переводческого анализа текста приводит к полноценно сформированной переводческой компетенции, которая является основой для реальной профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: монография / Т.А. Волкова. – М.: Флинта, Наука, 2016. – 304 с.
2. Каширина Н.А. Критическое и творческое мышление как основа обучения письменному переводу / Н.А. Каширина // Известия ЮФУ. Технические науки. – 2006. – №2. – С. 45–48.
3. Каширина Н.А. Обучение переводческому анализу текста в курсе «Практикум по культуре речевого общения» (английский язык, языковой вуз): автореф. ... дис. кан. пед. наук / Н.А. Каширина. – Тамбов, 2006. – 28 с.
4. Ковылов В.Н. Использование IT-технологий в обучении иностранному языку на старшем этапе / В.Н. Ковылов, Ю.В. Плеханова // XIX Всероссийская

студенческая научно-практическая конференция Нижневартковского государственного университета: сборник статей. – 2017. – С. 813–815.

5. Меерович М.И. Технология творческого мышления [4-е изд.] / М.И. Меерович, Л.И. Шрагина. – М.: Альпина Паблишер, 2021. – 506 с.

6. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография. – 4-е изд., стер. / Митягина В.А. [и др.]. – М.: Флинта, Наука, 2017. – 304 с.

7. Муштавинская И.В. Технология развития критического мышления на уроке и в системе подготовки учителя: учебно-методическое пособие. – 2-е изд. / И.В. Муштавинская. – СПб.: КАРО, 2018. – 144 с.

8. Пластинина Н.А. Технология использования учебного метатекста как средства формирования читательской компетенции студентов / Н.А. Пластинина, Ю.В. Плеханова // Мир науки. Педагогика и психология. – 2019. – №6 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/56PDMN619.pdf>.

9. Плеханова Ю.В. Интернет-ресурсы как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции / Ю.В. Плеханова // Информационно-телекоммуникационные системы и технологии: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Кемерово, 2020. – С. 146–147.

10. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. Пособие. – 4-е изд., стер. / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта, Наука, 2018. – 224 с.

11. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. – 3-е изд., стер. / В.В. Сдобников. – М.: Флинта, Наука, 2016. – 112 с.

12. Степанова М.А. Когнитивные аспекты перевода: структурная модель события / М.А. Степанова // Югра, Сибирь, Россия: политические, экономические, социокультурные аспекты прошлого и настоящего // Международная научно-практическая конференция, посвященная 25-летию высшего

филологического образования в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре. – Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского гос. ун-та, 2014. – С. 48–50.

13. Степанова М.А. Символы культуры / М.А. Степанова, Р.П. Мильруд // Вестник Нижневартовского государственного университета. – 2013. – №2. – С. 87–89.

14. Степанова М.А. Язык как отражение социокультурной реальности / М.А. Степанова // Культура, наука, образование: проблемы и перспективы: материалы III Всероссийской научно-практической конференции. – Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского гос. ун-та, 2014. – С. 3–4.

15. Халперн Д. Психология критического мышления / Д. Халперн. – СПб.: Питер, 2000. – 512 с.

16. Шакирова Д.М. Формирование критического мышления учащихся и студентов: модель и технология / Д.М. Шакирова // ОТО. – 2006. – №4. – С. 284–292.

17. Шестопалова Е.А. Проблемные задания как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции учащихся / Е.А. Шестопалова, Ю.В. Плеханова // XIX Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартовского государственного университета: сборник статей. – 2017. – С. 833–835.